

SUNDAY MAY 5, 2019

SUBJECT—EVERLASTING PUNISHMENT
永遠的懲罰

GOLDEN TEXT: DANIEL 9 : 9

*“To the Lord our God belong mercies and forgivenesses,
though we have rebelled against him.”*

對主來說，我們的上帝屬於憐憫和寬恕，
雖然我們背叛了他。

RESPONSIVE READING: **Psalm 85 : 1-9**

1. LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob.
主啊，你已經對你的土地有利了。你帶回了雅各的擄掠。
 2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin.
你赦免了你百姓的罪孽，赦免了他們所有的罪。
 3. Thour hast taken away all thy wrath: thou hast turned *thyself* from the fierceness of thine anger.
你帶走了所有的憤怒：你已經擺脫了你的憤怒的激烈。
 4. Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease.
我們的救恩之神啊，求你轉向我們，使我們的憤怒停止。
 5. Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations?
你會永遠對我們生氣嗎？你會把你的憤怒吸引到世世代代嗎？
 6. Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee?
你不能再使我們復活：你的百姓可以為你歡喜嗎？
-

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

7. Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.
主啊，求你憐憫我們，賜給我們你的救恩。
8. I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly.
我將聽到主會說的話：因為他要向他的百姓和他的聖徒說平安。但他們不要再轉向愚妄。
9. Surely his salvation *is* nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.
當然，他的救恩就在他們身邊，他們害怕他，榮耀可能會留在我們的土地上。

LESSON SERMON

The Bible

1. Psalm 32 : 1, 2, 5 (to 2nd .)

¹ Blessed *is* he whose transgression *is* forgiven, whose sin *is* covered.
他的過犯被寬恕，他的罪被遮蓋了，這是有福的。

² Blessed *is* the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit *there is* no guile.

耶和華所吩咐的不是罪孽的人有福了，在他的靈裡沒有詭詐。

⁵ I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin.
我向你承認我的罪，我的罪孽沒有隱藏。我說，我要向主承認我的過犯；你原諒了我罪孽的罪孽。

2. Isaiah 33 : 10-16, 22, 24

¹⁰ Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself.
耶和華說，我現在要起來。現在我會被提升；現在我會抬起自己。

¹¹ Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, *as* fire, shall devour you.
你們要設想糠，你們要發出殘株：你們的呼吸，就像火一樣，吞滅你們。

¹² And the people shall be *as* the burnings of lime: *as* thorns cut up shall they be burned in the fire.
人民必像石灰的燃燒一樣：荊棘被切碎，他們要在火裡燒。

- ¹³ Hear, ye *that are* far off, what I have done; and, ye *that are* near, acknowledge my might.
聽見，你們離我很遠，我做了什麼；而且，你們就近了，承認我的力量。
- ¹⁴ The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings?
錫安的罪人害怕；可怕的是使偽君子感到驚訝。我們中間誰會與吞噬之火同住？我們中間誰會住在永遠的焚燒中？
- ¹⁵ He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil;
他行事正直，說話正直；他鄙視壓迫的利益，使他的雙手不受賄賂，阻止他的耳朵聽不到血，並閉上眼睛看不到邪惡；
- ¹⁶ He shall dwell on high: his place of defence *shall be* the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters *shall be* sure.
他要住在高處：他的防禦地點應該是岩石的彈藥：麵包應該給他；他的水應該是肯定的。
- ²² For the LORD *is* our judge, the LORD *is* our lawgiver, the LORD *is* our king; he will save us
因為主是我們的審判者，主是我們的立法者，主是我們的王；他會拯救我們。
- ²⁴ And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein *shall be* forgiven *their* iniquity.
居民不得說，我生病了。居住在其中的人將被寬恕他們的罪孽。

3. Luke 4 : 1 (to 1st ,)

- ¹ And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan,
耶穌充滿聖靈從約旦回來，

4. Luke 15 : 1-7, 11-24 (to 1st .)

- ¹ Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.
然後把所有的稅吏和罪人都帶到他身邊，聽他說話。
- ² And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.
法利賽人和文士們低聲說，這人接待罪人，與他們同吃。
- ³ And he spake this parable unto them, saying,
他把這個比喻告訴他們，說，

- 4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?
有一百隻羊，如果他失去了其中一隻，你不會離開九十九隻在曠野中去追尋失去的綿羊，直到找到它為止，你是誰？
- 5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.
當他找到它時，他把它放在他的肩膀上，歡欣鼓舞。
- 6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.
他回家的時候，就召集他的朋友和鄰舍，對他們說，你們要與我同樂，因為我找到了丟失的羊。
- 7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.
我告訴你們，在一個悔改的罪人身上，同樣的喜樂也要在天上，超過九十九個正義的人，不需要悔改。
- 11 And he said A certain man had two sons:
他說，某個男人有兩個兒子：
- 12 And the younger of them said to *his* father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them *his* living.
他們中的年輕人對他的父親，父親說，給我一部分給我的貨物。他把生命分給了他們。
- 13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.
在小兒子聚集在一起，並將他的旅程帶到一個遙遠的國家之後不久的幾天，他的生活浪費了他的瑣事。
- 14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.
當他花了所有的時間，在那片土地上出現了大饑荒;他開始變得缺乏。
- 15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.
然後他去了那個國家的公民;他把他送到他的田裡養豬。
- 16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.
然後他就會用豬吃的外殼填飽肚子，沒有人給他。
- 17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!
當他自言自語時，他說，我父親的多少僱傭的僕人都有足夠的麵包和剩餘，我飢腸轆轆！

- 18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven and before thee.
我會起來，去找我的父親，並告訴他，父親，我犯了罪，在天上，在你面前，
- 19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.
我不值得被稱為你的兒子：讓我成為你僱傭的僕人之一。
- 20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him.
他起來，來到他父親那裡。但是，當他離開時，他的父親看到了他，並且有了同情心，然後跑了過來，摔倒在脖子上，吻了他一下。
- 21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.
兒子告訴他，父啊，我犯了罪，攻擊天國，在你眼前，不值得被稱為你的兒子。
- 22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet.
但是父親對他的僕人們說，把最好的長袍拿出來放在他身上；並在他的手上戴上戒指，腳上的鞋子：
- 23 And bring hither the fatted calf, and kill it: and let us eat, and be merry:
帶上肥胖的小牛，殺死它；讓我們吃，快樂：
- 24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.
為此我的兒子已經死了，又活了下來；他迷路了，被發現了。

5. Luke 6 : 37, 38

- 37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven.
不要审判，也不要审判你们。不要定罪，也不要定罪。宽恕你们，你们要被赦免。
- 38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.
給，給你；好的措施，按下，搖一搖，然後跑過來，人們會把你的懷抱抱在懷裡。因為您使用相同的度量，所以您將再次測量它。

6. Ephesians 1 : 3-7

- 3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ.
我們的主耶穌基督的上帝和父親是有福的，他在天上在基督裡得到屬靈的祝福，祝福我們：

- 4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love.
正如他在世界建立之前在他裡面揀選了我們一樣，我們應該在他面前成為聖潔而不歸咎於他：
- 5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will
我們預定了耶穌基督為自己領養孩子，按照他的意願，
- 6 To the praise of the glory of his grace wherein he hath made us accepted in the beloved.
要讚美他恩典的榮耀，在那裡他使我們在心愛的人中得到了接納。
- 7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;
根據他恩典的豐富，我們藉著他的血贖回了罪孽的赦免；

Science and Health

1. 205 : 12-13

God created all through Mind, and made all perfect and eternal.
上帝通過心靈創造了一切，並使一切完美和永恆。

2. 476 : 28-5

When speaking of God's children, not the children of men, Jesus said, "The kingdom of God is within you;" that is, Truth and Love reign in the real man, showing that man in God's image is unfallen and eternal. Jesus beheld in Science the perfect man, who appeared to him where sinning mortal man appears to mortals. In this perfect man the Saviour saw God's own likeness, and this correct view of man healed the sick. Thus Jesus taught that the kingdom of God is intact, universal, and that man is pure and holy.

在談到上帝的孩子，而不是人的孩子時，耶穌說：“上帝的國度在你們裡面；”也就是說，真理和愛在真人中統治，表明人是上帝的形象。耶穌在科學中看到了一個完美的人，他向他顯現了致命的凡人似乎凡人。在這個完美的人身上，救主看到了上帝自己的樣式，這種對人的正確看法醫治了病人。因此，耶穌教導說，上帝的國度是完整的，普遍的，而人是純潔聖潔的。

3. 337 : 16-19

In proportion to his purity is man perfect; and perfection is the order of celestial being which demonstrates Life in Christ, Life's spiritual ideal.
與他的純潔程度成正比的是人的完美;而完美是天體的秩序，它表明生命在基督裡，生命的屬靈理想。

4. 480 : 19 (God, or)-20

God, or good, never made man capable of sin.
上帝，或者說好，從來沒有讓人能夠犯罪。

5. 356 : 19-23

God is as incapable of producing sin, sickness, and death as He is of experiencing these errors. How then is it possible for Him to create man subject to this triad of errors, — man who is made in the divine likeness?
上帝在經歷這些錯誤時，無法產生罪惡，疾病和死亡。那麼他怎麼可能創造出受這種三重錯誤影響的人呢？ - 以神聖的形象造的人呢？

6. 357 : 4-13 (to ;)

God is "of purer eyes than to behold evil." We sustain Truth, not by accepting, but by rejecting a lie.
上帝“純潔的眼睛，而不是看到邪惡。”我們堅持真理，不是接受，而是拒絕謊言。

Jesus said of personified evil, that it was "a liar, and the father of it." Truth creates neither a lie, a capacity to lie, nor a liar. If mankind would relinquish the belief that God makes sickness, sin, and death, or makes man capable of suffering on account of this malevolent triad, the foundations of error would be sapped and error's destruction ensured;
耶穌說人格化的邪惡，說它是“騙子，是它的父親”。真理既不會產生謊言，也不會產生謊言，也不會形成騙子。如果人類放棄上帝製造疾病，罪惡和死亡的信念，或者因為這個惡毒的黑社會使人能夠遭受痛苦，那麼錯誤的基礎就會被破壞，錯誤的毀滅就會得到保障；

7. 481 : 24 (Sin)-27

Sin has the elements of self-destruction. It cannot sustain itself. If sin is supported, God must uphold it, and this is impossible, since Truth cannot support error.
罪具有自我毀滅的元素。它不能維持自己。如果支持罪，上帝必須堅持它，這是不可能的，因為真理不能支持錯誤。

8. 339 : 1 (The)-4

The destruction of sin is the divine method of pardon. Divine Life destroys death, Truth destroys error, and Love destroys hate. Being destroyed, sin needs no other form of forgiveness.
赦免罪是神聖的赦免方法。神聖生命摧毀了死亡，真理摧毀了錯誤，而愛摧毀了仇恨。被摧毀，罪惡不需要其他形式的寬恕。

9. 6 : 11-14, 18-27

To cause suffering as the result of sin, is the means of destroying sin. Every supposed pleasure in sin will furnish more than its equivalent of pain, until belief in material life and sin is destroyed.

使罪成為罪，是摧毀罪的手段。所有對罪的所謂的快樂都會提供比痛苦更多的快樂，直到對物質生活和罪惡的信仰被毀滅為止。

To suppose that God forgives or punishes sin according as His mercy is sought or unsought, is to misunderstand Love and to make prayer the safety-valve for wrong-doing.

假設上帝根據他的憐憫被赦免或懲罰了罪，就是要誤解愛，並使禱告成為做錯事的安全閥。

Jesus uncovered and rebuked sin before he cast it out. Of a sick woman he said that Satan had bound her, and to Peter he said, "Thou art an offence unto me." He came teaching and showing men how to destroy sin, sickness, and death.

在他把罪惡趕出去之前，耶穌發現並斥責了罪。在一個生病的女人中，他說撒旦綁定了她，並且彼得說：“你對我來說是一種冒犯。”他來教導並向男人展示如何消滅罪惡，疾病和死亡。

10. 5 : 3-13

Sorrow for wrong-doing is but one step towards reform and the very easiest step. The next and great step required by wisdom is the test of our sincerity, — namely, reformation. To this end we are placed under the stress of circumstances. Temptation bids us repeat the offence, and woe comes in return for what is done. So it will ever be, till we learn that there is no discount in the law of justice and that we must pay "the uttermost farthing." The measure ye mete "shall be measured to you again," and it will be full "and running over."

對於做錯事的悲傷只是邁向改革的一步，也是最簡單的一步。智慧所要求的下一步和偉大的步驟是對我們誠意的考驗，即改革。為此，我們處於環境壓力之下。誘惑讓我們重複進攻，並且為了做什麼而帶來禍患。因此，在我們得知司法法律沒有任何折扣並且我們必須付出“最大限度的贖罪權”之前，它將永遠存在。你們所採取的措施“將再次對你進行衡量”，並且它將是“充滿”並且已經過去了。

11. 201 : 20-5

Grafting holiness upon unholiness, supposing that sin can be forgiven when it is not forsaken, is as foolish as straining out gnats and swallowing camels.

在不聖潔的時候嫁接聖潔，假設罪不被拋棄就可以得到赦免，就像扼殺蚊蚋和吞嚥駱駝一樣愚蠢。

The scientific unity which exists between God and man must be wrought out in life-practice, and God's will must be universally done.

上帝與人之間存在的科學統一必須在生活實踐中得以實現，上帝的旨意必須得到普遍的實現。

12. 22 : 3-31

Vibrating like a pendulum between sin and the hope of forgiveness, — selfishness and sensuality causing constant retrogression, — our moral progress will be slow. Waking to Christ's demand, mortals experience suffering. This causes them, even as drowning men, to make vigorous efforts to save themselves; and through Christ's precious love these efforts are crowned with success.

像罪惡和寬恕希望之間的鐘擺一樣振動，- 自私和淫蕩導致不斷的倒退，- 我們的道德進步將是緩慢的。喚醒基督的要求，凡人經歷苦難。這使他們，即使是溺水的人，也要積極努力拯救自己，通過基督寶貴的愛，這些努力得到了加冕成功。

"Work out your own salvation," is the demand of Life and Love, for to this end God worketh with you. "Occupy till I come!" Wait for your reward, and "be not weary in well doing." If your endeavors are beset by fearful odds, and you receive no present reward, go not back to error, nor become a sluggard in the race.

“制定你自己的救恩”，是生命和愛的要求，因為為此，上帝與你同工。“佔據直到我來！”等待你的獎勵，“做得好不要累。”如果你的努力受到可怕的困難所困擾，並且你沒有獲得現在的獎勵，那就不要回到錯誤，也不要成為比賽中的懶惰者。

When the smoke of battle clears away, you will discern the good you have done, and receive according to your deserving. Love is not hasty to deliver us from temptation, for Love means that we shall be tried and purified.

當戰鬥的煙霧消失時，你會看到你所做的好事，並根據你的應得而接受。愛並不急於將我們從試探中拯救出來，因為愛意味著我們將受到審判和淨化。

Final deliverance from error, whereby we rejoice in immortality, boundless freedom, and sinless sense, is not reached through paths of flowers nor by pinning one's faith without works to another's vicarious effort. Whosoever believeth that wrath is righteous or that divinity is appeased by human suffering, does not understand God.

從錯誤中得到最後的拯救，我們為不朽，無限的自由和無罪的感覺而歡欣鼓舞，不是通過鮮花的路徑達到的，也不是通過將一個人的信仰固定在另一個人的替代努力上來實現的。凡相信憤怒是正義的，或者神性被人類的苦難所安撫，誰就不明白上帝。

Justice requires reformation of the sinner. Mercy cancels the debt only when justice approves.
正義需要改造罪人。只有在正義得到批准時，慈悲才會取消債務。

13. 404 : 3-16

If a man is an inebriate, a slave to tobacco, or the special servant of any one of the myriad forms of sin, meet and destroy these errors with the truth of being, — by exhibiting to the wrong-doer the suffering which his submission to such habits brings, and by convincing him that there is no real pleasure in false appetites. A corrupt mind is manifested in a corrupt body. Lust, malice, and all sorts of evil are diseased beliefs, and you can destroy them only by destroying the wicked motives which produce them. If the evil is over in the repentant mortal mind, while its effects still remain on the individual, you can remove this disorder as God's law is fulfilled and reformation cancels the crime. The healthy sinner is the hardened sinner.

如果一個人是醉漢，煙草的奴隸，或任何一種無數形式的罪的特殊僕人，用存在的真理來滿足並摧毀這些錯誤，- 通過向錯誤的人展示他提交的痛苦。這種習慣帶來了，並使他確信在虛假的胃口沒有真正的樂趣。腐敗的心靈表現在腐敗的身體裡。慾望，惡意和各種邪惡都是患病的信仰，你只能通過摧毀產生它們的邪惡動機來摧毀它們。如果邪惡在悔改的凡人心中結束，雖然它的影響仍然存在於個人身上，你可以在上帝的律法得以實現並且改革取消犯罪時消除這種紊亂。健康的罪人是硬化的罪人。

14. 11 : 17-18

Truth bestows no pardon upon error, but wipes it out in the most effectual manner.
真相在錯誤時不會給予赦免，但會以最有效的方式消除它。

15. 242 : 1-8

Through repentance, spiritual baptism, and regeneration, mortals put off their material beliefs and false individuality. It is only a question of time when "they shall all know Me [God], from the least of them unto the greatest." Denial of the claims of matter is a great step towards the joys of Spirit, towards human freedom and the final triumph over the body.

通過悔改，屬靈的洗禮和再生，凡人推遲了他們的物質信仰和虛假的個性。時間問題只是“他們都應該認識我（上帝），從最少的人到最偉大的人。”否認對物質的要求是邁向精神樂趣，邁向人類自由和最終戰勝身體的重要一步。

THE DAILY DUTIES 日常常規

by Mary Baker Eddy
由瑪麗貝克艾迪

Daily Prayer 每日禱告

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!
教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治在我身上建立起來，並排除我所有的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts 動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.
無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛的甜蜜禮節，譴責罪，真正的兄弟，慈善和寬恕。這個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

警惕責任

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.
教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6